

**CONCOURS REGIONAL DE LANGUES ANCIENNES  
SESSION 2008**

**EPREUVE DE LATIN - CLASSE DE TERMINALE**

**Durée : 3 heures**

**L'usage des dictionnaires latin-français est autorisé.**

**Texte de référence : Calpurnius Siculus, Bucolique, chant vers 33 à 68**

**I Questions (10 points)**

1. Quels sont les motifs traditionnels de l'âge d'or développés dans ce texte ? Vous appuierez votre réponse sur une analyse précise de la structure générale du texte.
2. Le thème de la nature est fréquemment associé à celui de l'âge d'or. Quelle image idéalisée de la nature avez-vous rencontrée chez d'autres auteurs ?

## II Langue (10 points)

### 1. Version (7 points) vers 68 à 78

Après le retour de la paix, ce sera, dit Calpurnius, la restauration des valeurs traditionnelles : honneur, droit, justice symbolisée par le retour de la hache au centre du faisceau de verges que les licteurs portaient devant les magistrats dans les rues de Rome. Tous les peuples connaîtront alors la joie, où qu'ils se trouvent.

Jam nec adumbrati faciem mercatus<sup>1</sup> honoris,  
Nec vacuos tacitus fascis<sup>2</sup> et inane<sup>3</sup> tribunal  
Accipiet consul ; sed legibus omne reductis<sup>4</sup>  
Jus aderit, moremque fori<sup>5</sup> vultumque priore<sup>6</sup>  
Reddet, et afflictum melior deus auferet aevum.  
Exsultet quaecumque<sup>7</sup> notum gens ima jacentem<sup>8</sup>,  
Erectumve colit Boream, quaecumque vel ortu  
Vel patet occasu, mediove sub aethere<sup>9</sup> fervit.  
Cernitis ut<sup>10</sup> puro nox jam vicesima<sup>11</sup> caelo  
Fulgeat ?

#### Notes :

- 1- mercatus, participe parfait de mercor, "ayant acheté"
- 2- fascis, is, m: faisceau de verges ; "vacuos fascis": les faisceaux sans la hache
- 3- inanis, e, adj : traduire par "privé de pouvoir", "impuissant"
- 4- reductus, a, um: participe de reduco, is, ere: ramener, rétablir
- 5- forum, fori, n : comprendre ici: "la justice" ou "les affaires judiciaires"
- 6- priore (tempore) : « autrefois »
- 7- quaecumque, introduit une subordonnée relative. Peut de traduire par "quiconque qui"
- Construire : "quaecumque gens ... colit , quaecumque (gens) ... vel patet vel fervit" ; quaecumque gens : "tout peuple (quel qu'il soit) qui ..."
- 8- gens ima jacentem : peuple du Sud (*imus* signifie: placé le plus bas) ; ce vers et le suivant désignent les peuples du Sud par opposition aux peuples du Nord, désignés par la métaphore *erectum Boream*.
- 9- medio aethere : il s'agit cette fois du "milieu du monde" c'est à dire l'équateur!
- 10- ut : "comment" / « comme »
- 11- nox vicesima : la vingtième nuit

### 2. Thème (3 points)

Le poète affirme que tant que Thémis en personne règne, Bellone présentera derrière son dos ses mains liées.

" Qui juga, qui silvas tueor, satus aethere Faunus,  
 Haec populis ventura cano: juuat arbore sacra  
 Laeta patefactis incidere carmina fatis. 35  
 Vos o praecipue nemorum gaudete coloni,  
 Vos populi gaudete mei: licet omne vagetur  
 Securo custode pecus, nocturnaque pastor  
 Claudere fraxinea nolit praesepia crate ;  
 Non tamen insidias praedator ovilibus ullas 40  
 Afferet, aut laxis abiget jumenta capistris.

Aurea secura cum pace renascitur aetas,  
 Et redit ad terras tandem squalore situque  
 Alma Themis positi, juvenemque beata sequuntur 45  
 Saecula, maternis causam qui vicit Julis.  
 Dum populos deus ipse reget, dabit impia victas  
 Post tergum Bellona manus, spoliataque telis  
 In sua vesanos torquebit viscera morsus ;  
 Et modo quae toto civilia distulit orbe,  
 Secum bella geret: nullos jam Roma Philippos 50  
 Deflebit, nullos ducet captiva triumphos.  
 Omnia Tartareo subigentur carcere bella  
 Immergentque caput tenebris, lucemque timebunt.

Candida pax aderit; nec solum candida vultu,  
 Qualis saepe fuit, quae libera Marte professo, 55  
 Quae, domito procul hoste, tamen grassantibus armis  
 Publica diffudit tacito discordia ferro.  
 Omne procul vitium simulatae cedere pacis  
 Jussit, et insanos Clementia contudit enses.  
 Nulla catenati feralis pompa senatus 60  
 Carnificum lassabit opus, nec carcere pleno  
 Infelix raros numerabit Curia patres.  
 Plena quies aderit, quae stricti nescia ferri  
 Altera Saturni referet Latialia regna,  
 Altera regna Numae, qui primus ovantia caede 65  
 Agmina, Romuleis et adhuc ardentia castris  
 Pacis opus docuit, jussitque silentibus armis  
 Inter sacra tubas, non inter bella, sonare.

## TRADUCTION

« Fils du ciel, protecteur des forêts et des montagnes, moi Faune, voici l'avenir que j'annonce aux nations ; c'est sur l'arbre qui m'est consacré que je me plais à inscrire ces vers heureux qui présagent leur destinée :

Réjouissez-vous avant tous les autres ; habitants des bois, ô mes sujets, réjouissez-vous. Tous les troupeaux pourront errer en paix , et les pâtres n'auront plus besoin de les enfermer dans des claies de frêne pendant la nuit. Aucun larron ne dressera d'embûches aux bergeries, et n'emmènera les bêtes de somme après avoir détaché leurs liens.

Avec la sécurité renaît l'âge d'or, et, dépouillant ses longs habits de deuil, la bienfaitrice Astrée revient sur la terre. La prospérité marche sur les pas d'un héros qui a remporté la victoire en plaidant la cause des Julii, dont il descend par sa mère . Tant que ce dieu gouvernera le monde, l'impitoyable Bellone<sup>1</sup> aura les mains enchaînées sur le dos, et, dépouillée de ses traits, d'une dent furieuse elle déchirera ses propres entrailles ; les dissensions civiles qu'elle promenait dans tout l'univers se tourneront contre elles ; Rome n'aura plus de Philippes<sup>2</sup> à pleurer, et ne célébrera plus les triomphes de ses enfants captifs ; les guerres seront refoulées dans les cachots du Tartare, et leurs têtes, plongées dans les ténèbres, redouteront la lumière du jour.

La paix va nous sourire, non cette paix aux dehors trompeurs, qui souvent, sans guerre déclarée, malgré la soumission des ennemis étrangers, fomentait sourdement, le fer à la main, des discordes publiques. La clémence a dissipé tout faux-semblant de paix, et fait rentrer dans le fourreau les glaives insensées. On ne verra plus de sénateurs enchaînés s'avancer tristement au supplice, et laisser le bras des bourreaux ; les prisons, encombrées de victimes, n'éclairciront plus les rangs du malheureux sénat. Partout règnera une paix absolue, et le sanglant usage du fer sera aussi inconnu que sous l'empire de Saturne dans le Latium, ou sous celui de Numa qui, le premier, fit goûter les avantages de la paix à des vainqueurs fumants de carnage, encore imbus de l'esprit guerrier de Romulus, et qui avait ordonné que le son des trompettes ne retentît qu'au milieu des sacrifices, loin du tumulte des camps et du fracas des armes.”

Traduction de Cabaret-Dupaty, 1842.

Notes 1 : Bellone , déesse de la guerre, sœur de Mars

2 : Philippes : célèbre bataille qui vit la défaite de Brutus et de Cassius devant Antoine et Octave.